

Übersetzungsproblem: *das Zufriedenheitsranking*

1. Kontextsatz:

„*Zufriedenheitsranking im Online-Magazin: In diesen Städten werden die Jobcenter am besten bewertet*“¹

2. Gebrauch: Wirtschaft (Management - Zufriedenheit der Kunden), die Forschung, der Vergleich von Orten, Produkten

3. Wortart: Substantiv

4. Wortbildung: Komposition, zufrieden | Suffix -heit | Fugenelement -s- | Ranking, das (Pl. -s)

5. Bedeutung & mögliche Übersetzung:

Der Begriff *Zufriedenheitsranking* steht für die Einschätzung der Zufriedenheit – d.h. wie die Menschen zufrieden sind.

6. Etymologie:

Zufriedenheit² = **der Frieden** - mittelhochdeutsch *vride*, althochdeutsch *fridu*, ursprünglich = Schonung, Freundschaft, zu frei
ranking³ - ein englisches Substantiv (Fremdwort) → das Ranking

! ranking x ranken! falsche Freunde

- ranking: die relative Position in einer Liste / pořadí
- ranken⁴: pnout se, vyhánět šlahouny (u rostliny)

7. andere Beispielsätze:

- *“Die Qualität der Internetanbindung bildet erneut das alarmierende Schlusslicht im Zufriedenheitsranking der Gäste.”*⁵

(Kvalita internetového spojení se v žebříčku spokojenosti hostů umístila na posledním místě.)

- *“Oberbürgermeister landet im Zufriedenheitsranking im Mittelfeld.”*⁶
- *“Mit einer Bewertung von 3,6 Sternen liegen die Servicestellen des Hamburger Verkehrsverbunds auf dem dritten Platz des Zufriedenheitsrankings.”*⁷

8. Sinnverwandte Wörter/Phrasen:

die Rangliste, der Zufriedenheitsgrad

¹ Lukas von Zittwitz. Zufriedenheitsranking. [online]. Blog adzuna, 2019 [Stand 10.11.2022].
URL: <https://www.adzuna.de/blog/2019/02/19/zufriedenheit-jobcenter/>

² <https://www.dwds.de/wb/Zufriedenheit>
<https://www.google.com/amp/s/www.duden.de/rechtschreibung/Friede%3famp> [Stand 10.11.2022].

³ <https://en.wiktionary.org/wiki/ranking#English> [Stand 10.11.2022].

⁴ Haupt Jaroslav, Jungwirth Karel, Siebenschein Hugo, Siebenscheinová Anna, Souček Jan, Šedivý Josef (1988): Německo-český slovník. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, n. p.

⁵ dwif & TrustYou Destinations-Ranking 2022 – Gästezufriedenheit leicht gesunken [Stand 28.03.2022]
URL: <https://www.dwif.de/news/item/dwif-trustyou-destinationsranking-2022.html>

⁶ URL: <https://www.radioleipzig.de/beitrag/leipzigs-oberbuergermeister-landet-im-zufriedenheitsranking-im-mittelfeld-550205/> [Stand 10.11.2022].

⁷ Nahverkehrs-praxis. URL: <https://www.nahverkehrspraxis.de/zufriedenheitsranking-beim-oepnv-kundenservice/> [Stand 26.03.2019]

9. Häufigkeit:

Google Ergebnisse: 2.330

Wortschatz Leipzig: Häufigkeitsklasse = 24 (ein seltenes Lexem)

DWDS: keine Ergebnisse, Duden: keine Ergebnisse, Pons: keine Ergebnisse

Am häufigsten kommt der Begriff im Zusammenhang mit der Vermessung und dem Vergleich mehrerer Einheiten in einem bestimmten Gebiet vor.

10. Varianten der Übersetzung:


- žebříček spokojenosti občanů, míra spokojenosti, hodnocení spokojenosti

11. Fazit:

Das Wort *Zufriedenheitsranking* ist ein Substantiv, das teilweise aus dem Englischen stammt. Die Bedeutung und Übersetzung des Wortes werden nach dem Grundwort “Ranking” eindeutig bestimmt, nämlich als die relative Position in einer Liste, die auf der Einschätzung der Befragten basiert. Wörterbücher führen das Kompositum meistens nicht an, nur seinen ersten Teil (Bestimmungswort). Deswegen handelte es sich am Anfang um eine Null-Äquivalenz, wobei die Methoden wie Amplifikation und Diffusion verwendet wurden.

12. Miniaktivität:

Entscheiden Sie, welche von genannten Beispielen **nicht** als **Zufriedenheitsranking** bezeichnet werden können:

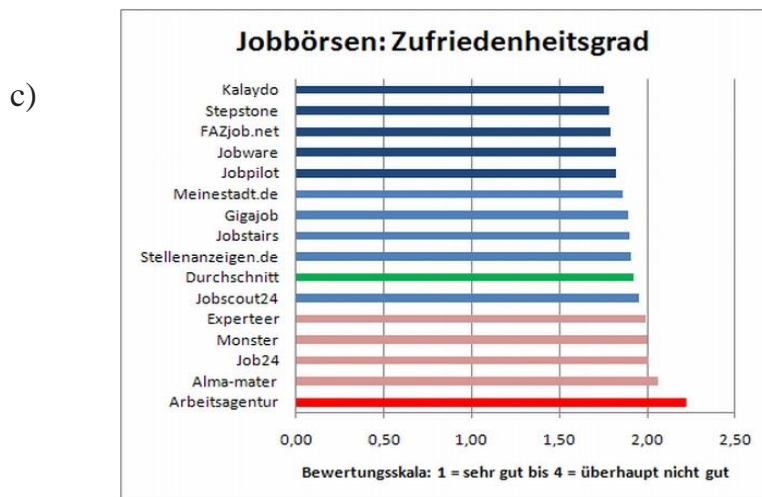
a) Asiye ★★★★★
Schönes Kleid mit Top Qualität, nur die Ärmel sind etwas zu groß
10/06/22  0

b)

1. Norwegen	0,949	10. USA	0,921
2. Australien	0,939	12. Hong Kong, China	0,91
2. Schweiz	0,939	13. Neuseeland	0,91
4. Deutschland	0,926	14. Schweden	0,91
5. Dänemark	0,925	15. Liechtenstein	0,91
5. Singapur	0,925	16. Großbritannien	0,90
7. Niederlande	0,924	17. Japan	0,90
8. Irland	0,923	18. Südkorea	0,90
9. Island	0,921	19. Israel	0,89
10. Kanada	0,920	20. Luxemburg	0,89

Die Top-10-Länder mit hohem Lebensstandard

52. Weißrussland	0,796	56. Kasachstan	0,79
52. Oman	0,796	58. Bahamas	0,79
54. Barbados	0,795	59. Malaysia	0,78



- a) URL:<https://www.modanisa.com/en/silver-tone-black-crew-neck-unlined-modest-dress-tuncay-7935677.html> [Stand 10.11.2022].
- b) URL:<https://www.welt.de/vermischtes/article163042405/In-diesen-Laendern-lebt-es-sich-am-besten.html> [Stand 10.11.2022].
- c) URL:https://www.google.com/search?q=Zufriedenheitsranking&client=ms-android-huawei-rev1&prmd=mivn&sxsrf=ALiCzsZwXkZIoUXuH034bNwS7QLEGZZsmw:1668237969753&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwiw0dncjqj7AhVGR_EDHccLDqkQ_AUoAnoECAIQAg&biw=360&bih=599&dpr=2#imgrc=vW1G7uFJwDvb8M&imgdii=dHapGZBCBtJK_M [Stand 10.11.2022].